



**Конвенция против пыток  
и других жестоких, бесчеловечных  
или унижающих достоинство видов  
обращения и наказания**

Distr.  
GENERAL

CAT/C/SR.298/Add.1  
15 May 1997

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Восемнадцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ВТОРОЙ (ОТКРЫТОЙ)\* ЧАСТИ 298-го ЗАСЕДАНИЯ,  
состоявшегося во Дворце Наций в Женеве в пятницу,  
9 мая 1997 года, в 15 час. 30 мин.

Председатель: Г-н ДИПАНДА МУЭЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

ГОДОВОЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА О СВОЕЙ РАБОТЕ

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

---

\* Краткий отчет о первой (закрытой) части заседания издан в качестве документа CAT/C/SR.298.

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Открытая часть заседания начинается в 15 час. 30 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

1. Г-н БРУНИ (секретарь Комитета), останавливаясь на вопросе о работе следующей сессии, говорит, что помимо шести докладов государств-участников, которые Комитет должен рассмотреть, ему, возможно, будет направлен доклад Израиля в том случае, если он будет представлен, однако в его распоряжение не будет предоставлен доклад Гватемалы.

2. Г-н ПИКИС говорит, что в случае рассмотрения на следующей сессии доклада Израиля предстоит назначить докладчика и заместителя докладчика по этой стране. С учетом того, что процедура представления докладов государств-участников занимает относительно длительный период времени, этот вопрос не может быть отложен, поскольку Комитет не будет проводить свои заседания до начала осенней сессии.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, Комитет желает назначить докладчика по Израилю в межсессионный период в том случае, если государство-участник не представит своего доклада.

4. Решение принимается.

5. Г-н СОРЕНСЕН говорит, что, как он считает, Генеральная Ассамблея примет решение объявить 26 июня 1998 года, т.е. одиннадцатую годовщину вступления в силу Конвенции против пыток, днем памяти жертв пыток, и предлагает Комитету принять участие в этом мероприятии. Его члены могли бы участвовать в праздновании этого события как по отдельности путем организации соответствующих мероприятий в своих странах, так и совместно, например, путем проведения выставки по вопросу о пытках за пределами зала заседаний Комитета или организации публичной лекции на эту тему при содействии следующего Верховного комиссара по правам человека. Его собственная страна, т.е. Дания, уже решила отметить это событие выступлением министра иностранных дел и учреждением приза, а также планирует провести ряд дополнительных мероприятий и течение 1998 года. Он говорит, что готов подготовить ряд предложений для их рассмотрения Комитетом.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает продолжить рассмотрение этого вопроса на своей ноябрьской сессии.

7. Решение принимается.

ГОДОВОЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА О СВОЕЙ РАБОТЕ (пункт 9 повестки дня)  
(CAT/C/SR.1 и Add.1-8)

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету приступить к утверждению годового доклада.

9. Г-н БРУНИ (секретарь Комитета), представляя доклад в отсутствие докладчика, г-жи Джулии Илиопулос-Странгас, говорит, что оставленные незаполненными пункты позднее будут заполнены секретариатом и что некоторые разделы доклада в настоящий момент подготовлены только на английском, испанском или французском языках.

Глава I - Организационные и прочие вопросы (CAT/C/XVIII/CRP.1)

10. Г-н СОРЕНСЕН говорит, что, как он полагает, Комитет желает, чтобы он продолжал выполнять функции его наблюдателя в межсессионной рабочей группе открытого состава Комиссии по правам человека по вопросу о проекте факультативного протокола к Конвенции (пункт 11).

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает это мнение.

12. Документ CAT/C/XVIII/CRP.1 утверждается.

Глава II - Решения, принятые Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят первой сессии (CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.1)

Глава III - Представление докладов государствами-участниками в соответствии со статьей 19 Конвенции (CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.2)

Глава IV - Рассмотрение докладов, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 19 Конвенции (CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.3)

13. Документы CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.1, 2 и 3 утверждаются.

Глава IV - Рассмотрение докладов, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 19 Конвенции (CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.4)

14. Г-н БРУНИ (секретарь Комитета) разъясняет, что позднее секретариат добавит раздел главы IV, посвященный рассмотрению периодического доклада Израиля.

15. Г-н БЁРНС говорит, что, поскольку Комитет постановил, что рекомендации Комитета, касающиеся существующей в Дании и Швеции практики содержания в одиночной камере, должны быть идентичными, его рекомендации по периодическому докладу Дании (пункт 62) следует дополнить и включить в них французский эквивалент выражения "в частности", использованного в рекомендациях Комитета по периодическому докладу Швеции (пункт 101).

16. Г-н БРУНИ (секретарь Комитета) предлагает изменить пункт 62 текста на французском языке следующим образом: "Sauf dans des cas exceptionnels, notamment ceux où la sécurité...".

17. Г-н ЖУПАНЧИЧ говорит, что выбранная формулировка должна соответствовать юридической формуле, которая в рамках континентально уголовного права имеет название "analogia inter leges", что означает "и в аналогичных случаях", и которая используется тогда, когда невозможно дать точное определение.

18. Г-н СОРЕНСЕН говорит, что необходимо обеспечить идентичность этих двух текстов на английском языке и включить выражение "в частности".

19. Документ CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.4 с внесенными поправками утверждается.

Глава V - Деятельность Комитета в соответствии со статьей 20 Конвенции  
(CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.5)

20. Документ CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.5 утверждается.

Глава VI - Рассмотрение сообщений в соответствии со статьей 22 Конвенции  
(CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.6/Parts I и II)

21. Г-н БРУНИ (секретарь Комитета) говорит, что, поскольку Комитет только что завершил свое рассмотрение сообщений в соответствии со статьей 22, часть II будет включена позднее.

22. Документы CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.6/Parts I и II утверждаются.

Главы VII и VIII - Будущие совещания Комитета и утверждение годового доклада Комитета (CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.7)

23. Г-н СОРЕНСЕН говорит, что в пункт 7 следует внести поправки и отразить в нем решение Комитета просить Генерального секретаря обеспечить финансирование сессии в мае 1998 года на специальной основе и что сноску к пункту 4 следует отнести к пункту 3.

24. Документ CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.7 с внесенными поправками утверждается.

Приложения (CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.8)

25. Г-н БРУНИ (секретарь Комитета) говорит, что текст приложения V будет добавлен позднее.

26. Документ CAT/C/XVIII/CRP.1/Add.8 утверждается.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить проект годового доклада в целом.

28. Решение принимается.

## ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

29. После традиционного обмена любезностями ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет о закрытии сессии.

Заседание закрывается в 16 час. 20 мин.